CAMBA - Significado de la palabra CAMBA

CAMBA = GENTE QUE HABITA LA REGION CON VEGETACION ARBÓREA.

Ing. Fernando Jimenez Cuellar
Septiembre de 2016

<u>Sustento de esta afirmación basada en documentos:</u>

Como consecuencia de buscar iluminación a mi desconocimiento referido a la palabra CAMPAS que figura en la fotografía publicada por Vic Trillo Molina y que se puede encontrar navegando en Internet, la que fuera extraída de un libro escrito en alemán; y de los diversos criterios emitidos al respecto en dicha publicación; es que mi razón ha empezado a no admitir que: proveniente del guaraní “negro”, o proveniente del senegalés “amigo”, puedan ser el significado de la palabra CAMBA; pues los resultados de una revisión que he efectuado a los siguientes libros, son los siguientes:

>>> En el libro: Arte y Vocabvlario de la lengua Guarani, del Padre Antonio Ruiz, de la Compañía de Jesus, impreso en Madrid el año 1640… No figura la palabra “camba” o “cambá” por tanto no hay significado para ella… Y donde, como se puede detectar como componente de una palabra más larga, el significado no tiene relación con “negro” u “oscuro”

>>> En el libro Relación Historial de las Misiones de Indios Chiquitos, del Padre G. Herrán, impreso en 1726, y reimpreso sin modificaciones por el Padre J. Patricio Hernández, en Madrid, en 1895… No se encuentra ninguna mención de la palabra “camba” o “cambá”; solo habla de hombres negros venidos del lado del Brasil, a los que conocían como Mamelucos.

>>> En el libro: Descripción Coreográfica del Gran Chaco Gualamba, del Padre Pedro Lozano, de la Compañía de Jesus, impreso en Tucuman en 1733… No se encuentra ninguna mención de la palabra “camba” o “cambá”; y en relación a personas de raza negra dice “El primero es de muchachos, que ellos llaman Nabbidagan, que quiere decir sucios o negros, por el color de que andan embijados, como negros de Guinea,…”

>>> En el libro: Diccionario Gramatical Guaraní Español de Florencio Vera, impreso en Asunción el año 1903… Figura la palabra Cambá, dándole el significado de Negro (o Negra) con referencia a un individuo.

>>> En el libro: Los cambios en la cultura material de dos tribus indias (Chané y Chiriguano) bajo la influencia del nuevo entorno, de Erland Nordenskiöld, impreso en 1920… No se encuentra ninguna mención de la palabra “camba” o “cambá” … pero sí de personas de raza negra.

Por consecuencia, en cierto momento estuve inclinado a pensar y creer que la palabra CAMBA proviene de la antigua palabra hispana CAMPA que describía a espacios de tierra que carente de arbolado y por lo común solo sirve para la siembra de cereales; lo que por antonomasia se aplicaba a las personas que las habitan… Pero esta inclinación solo era fruto de una conjetura… Y preferí creer que personas doctas, o instituciones autorizadas deberían encarar un estudio a profundidad al respecto.

Sin embargo, una providencial ayuda e iluminación me llegó cuando circunstancialmente charlaba con una persona bilingüe (guaraní-castellano), de quien pude absorber, razonar y sistematizar la siguiente sabiduría que hoy expongo a vuestra consideración: “Es un hecho innegable que la castellanización de los toponímicos guaraní provocan una metamorfosis deformante de su pronunciación que luego se plasma y consolida en escritura. (A) Primer ejemplo: el lugar que hoy se conoce, pronuncia y escribe castellanamente como CaMBEIti,

originalmente en guaraní es CaIMBEti. (B) Segundo ejemplo: Lo que actualmente en forma castellanizada conocemos, pronunciamos y escribimos como ParapETÝ es producto de una paulatina transformación que pasó por ParapETÍ (con acento en la í), ParapETI (sin acento en la i) habiendo partido de su original pronunciación guaraní ParapITI (desasentuada y atona, sin acento en la i final).

Debido a ello, y a la revisión que he efectuado en:

- Tesoro de la lengva gvarani - P. Antonio Ruiz – 1639
- Vocabulario de la Lengva Gvarani – P. Antonio Ruiz – Revifto, y Augmentado por otro religiofo de la misma Compañía (SIC: Jesuita) – 1722
- Arte de la Lengua Guarani – P. Antonio Ruiz – Con los Efcolios Anotaciones y Apendices del P. Paulo Restivo de la misma Compañía (SIC: Jesuita) – 1724
- Arte Bocabulario Tesoro y Catecismo - P. Antonio Ruiz de Montoya – Publicado en 1876 por Julio Platzmann
- Lexico Hispano-Guaranicum "Vocabulario de la lengua Guaraní" – P. Antonio Ruiz - P. Paulo Restivo – Escrito por Christiani Frederici Seybold (Dr. En filosofía) - 1893

De ellos se puede extractar que:

- Hombre = Abá
- Gente = Mbia
- Monte = Caá
- Negro = Tatapii, Hu, Tu

Por lo que, es obvio y casi automático desechar que CAMBA podría significar Negro u Hombre negro, ni aún por una posible castellanización.

Pero, si hacemos la composición de las palabras guaraní: CAÁ + MBIA --- CAÁMBIA (traducido al castellano sería GENTE de MONTE) que por castellanización se pronunció CAAMBA, y finalmente CAMBA; a lo que se suman las definiciones castellanas de "monte" que dicen:

- Monte: Extensión considerable de terreno cubierta de vegetación arbórea, aprovechada por sus productos forestales y la caza).
- El monte (del latín mons y montis) es, desde el punto de vista biogeográfico, un terreno no urbano y sin cultivar en el que hay vegetación. Esta vegetación puede estar formada por árboles, arbustos y hierbas.
- Un monte (legislación española) es de acuerdo con la Ley de Montes de 21 de noviembre de 2003 (BOE 280 de 22 de noviembre de 2003) "todo terreno en el que vegetan especies forestales arbóreas, arbustivas, de matorral o herbáceas, sea espontáneamente o procedan de siembra o plantación, que cumplan o puedan cumplir funciones ambientales, protectoras, productoras, culturales, paisajísticas o recreativas.

Es que, natural concluir que CAMBA es la castellanización de una palabra compuesta de origen guaraní que se interpreta y significa: GENTE de REGION CUBIERTA DE VEGETACION ARBÓREA, APROVECHADA POR SUS PRODUCTOS FORESTALES Y CAZA.

Ing. Fernando Jimenez Cuellar
Director del Instituto de Investigaciones
Facultad Integral del Chaco
Universidad Autónoma Gabriel Rene Moreno
Camiri – Santa Cruz – Bolivia
Septiembre de 2016

Adjunto en ANEXOS los recortes correspondientes a los libros citados



Cambaratĩ. Cigarrillas del campo, que hazen ruido con las alillas. Cambopú mbopú cambaratĩ ombaracá, tocan sus instrumentos las cigarrillas.

Cambarĩĩ, chaparros, cambariĩtẽ, chaparrales.

Cambi. Mono. Cambí al. idem. Cambitĩ, blanco. Gubichá rupí mẽmẽ cambíhó rĩ, los vassallos se juntan y alegran con su superior.

Ĩbĩrá. Palo, garrote, arbol, madera, vara, fuerte de palos. ĩbĩrá á, fruta de arbol, y arbol con fruta, o fructifero. ĩbĩrá ci, arbol inutil infructifero. ĩbĩrá aỹ mbae, infructifero arbol. ĩbĩrá aỹmbaetĩba, arboleda infructifera. ĩbĩrá acâmbĩ .l. ĩbĩrá racâmbĩ, horcon. ĩbĩrá racângagûa, garrote cõ porra. ĩbĩrá aguĩyci, arbol prouechoso. ĩbĩrá apécuê, cascara de arbol. ĩbĩrá apĩbĩ, palo que se menea en la corriente del rio, y està assido en tierra. ĩbĩrá apĩracĩ, arbol en pie, y algo tronchado. ĩbĩrá apĩ teré, el coraçon de palo recio. ĩbĩrá apuá, bola de madera. ĩbĩraquâ .l. ĩbĩrá haquâbae, palo aguçado. ĩbĩ-

Vv rá

TESORO DE LA

rá babag, garrote q̃ arrojan para derribar. ĩbĩrá bebui, todo palo fofo. ĩbĩrá acâmbaguâ, garrote con porra. ĩbĩrá carapá, arcos de madera y palo tuerto. ĩbĩrá cutucába .l. gûarágûa rá, barrena. ĩbĩracuí, carcoma de madera. ĩbĩraáguâ, plumages de la macana. ĩbĩrá ẽñõĩ, arbol preso. ĩbĩra Eí, miel de abejas. ĩbĩrá guaçú, palo gruesso. ĩbĩraí, palo delgado, y vara de justicia. ĩbĩraí yâra, Alguazil, Fiscal. ĩbĩraiyâ ruçú, Alcalde, Alguazil mayor. ĩbĩraiyâ ruçúrâmõ aycó, soy Alcalde. ĩbĩráyácátúbae, arbol fructifero. ĩbĩrá ĩá, barril, o cosa semejante. ĩbĩrá ĩbĩ, arbol verde. ĩbĩrá ĩbíaó, Ruan, lienço de Castilla. ĩbĩraĩbĩ ĩ, derecho arbol. ĩbĩraĩbỹi, arbol hueco. ĩbĩrá ĩçĩ, goma, resina. ĩbĩrá ĩçĩ popó, brotar la resina. ĩbĩrá ĩpiyû, palo podrido. ĩbĩraĩbĩté, coraçon de palo. ĩbĩraĩpĩcuê, tronco de arbol. ĩbĩrá ĩpĩesĩõĩ, arbol que brota del pie, y broton. ĩbĩrá ypirú, palo seco. ĩbĩrá yêré, carreta. ĩbĩrá yëré mỹrĩ, carreton. ĩbĩráĩí, cuña de palo, y palo recio. ĩbĩráyoaçá, Cruz. ĩbĩrá nũpâhá, maceta. ĩbĩrá ñaẽ, barril, batea, gaueta. ĩbĩráñaẽ guaçú. idem. ĩbĩrá ñaẽmbé, plato de palo. ĩbĩrá payê, arbol de balsamo. ĩbĩrá pandára, carpintero. ĩbĩrápé. tabla. ĩbĩrapẽhẽ. paleta para rebolver la olla, espatula. ĩbĩrapẽ yĩbá. bãco de pies postiços. ĩbĩrapé mbuyapé mo ỹnge hába tátaquápe, pala de horno. ĩbĩrapembĩ. paliçada cerco de palos. ĩbĩrápẽpẽ. canto de tabla, o palo, esquina de madera empalmada. amõĩbĩrápẽpẽ. empalmar madera. ĩbĩrapẽpẽ. llaman aun arbol gruesso, q̃ desde la raiz sale tablead por varias partes, de que h zen puas, y rodelas. ĩbĩra pétaĩ. canela. ĩbĩrapèt cuí canela molida. ĩbĩrapi dâba. instrumento de to near, y acepillar. ĩbĩrápĩ daguêra. acepilladuras, y harina de palos de los to neros. ĩbĩrápindára. torn

ro, ỹ acepillador. ïbïrâpó guaçú. palo grueſſo. ïbïrápoĩ. palo delgado. ïbïrapopï. frente de la tabla. ïbïra pucú. palo largo, y ſauce. ïbïraquâ. cepo, y palo con agujeros. ïbïraquâ riyâra. carcelero. ïbïraquâ rog. carcel. ibïraquỹtã. ñudo de palo. ïbïraquỹtĩ hába. aſierra. ïbïráracâng. gajos de palos. ïbïráraçcg. palo podrido, y guſanos de palo. ïbïrá raĩgûe. l. raĩcûe, aſtillas. ïbï rárapó. raices. ïbïrároquĩ. broton. ïbïráracãtĩ. los gajos ſecos, o elados de los arboles, con lo qual ſignifican el rigor del Inuierno, y careſtia de frutos que ay en aquel tiempo. aipoĩhû ïbïráracãtĩ. rehuſo el tiempo en que eſtá todo elado. nde reipoĩhûi ïbïrá racãtĩ ñandû. no temes el tiempo elado, dizen a los que deſperdician la comida, y no ſe acuerdan del tiempo de la hambre que ha de venir. ïbïráracãtĩ oipoĩhûbae opora bïquĩcatu. el q̃ teme el tiẽpo de la hambre rrabaja bien. ïbïrá cueacapeỹ, quemarſe los palos por la caſcara no mas. Dizenlo quando no ſe ha quemado bien ſu roça. aïbïráeyĩĩ. traſplãtar, y apartar madera. aïbïrácutû. barrenar. ca. cára. aïbïrámbopê. empalmar madera. aïbïrámõĩ. enmaderar. aïbïrámõmbú. horadar madera. aïbïrámõpẽ. hazer eſquina al palo. aïbïrápã. labrar madera. aïbïraĩquépã. labrar el palo por vn lado. aïbïrácupépã. labrar por debajo, por el enuez. ïbïráypïpã. labrado por de dentro. aïbïrápepĩ. acepillar. aïbïraquỹtĩ. aſerrar, o cortar madera. ïbïrá ïbátãrí charahá. lleuarlo en vn palo dos. Amõanângog ïbïrá. l. añõpãéinõteïbïrá. desbaſtar madera.

Ïbïrãquã. recio. v. bïraqũa.

Ïbïri. l. ïbï. r. junto, apareado. cheïbïri. junto a mi, a mi lado. Yyïbïri. junto a el. oïbïri. reciproco. cheïbïrichuára. el que eſtà a mi lado. oïbïribéhenõã. tienelo a ſu lado. oyoïbïribé oyo gûerahá. fueronſe juntos.

Mbïá. Gente. Mbïá cú, viene la gẽte. Mbïá ambú. l. mbïá pïambú, ruido de la gente. Chahá mbïá, ea vamos. Mbïá ndipóri, no ay gente. Ocáú mbïá oquâpa, eſtà la gente beuiendo. Mbïa é cũnguỹ. l. mbïa ũnguỹ, eſſa gente, eſſos. Mbïá Ychriſtiano oycó eỹmbae. l. mbïá tecó tecó. l. mbïá cieapirámõucá eỹmbae. l. mbïaé nũguỹ caapeguára. l. ñũrupi guàra, infieles camperos, y montaraces.

A. *ante* B.

Abá. Hombre, perſona. Abá abiyû, belloſo. Abá âybï, vil. Abá angaturã, honrado, gentilhombre, hermoſo. Abá aquĩ, floxo. Abá aquĩ hechag aguĩyêy los amugerados de buen parecer ſon para poco. Abáberãmĩ chebe, perſona parece. Abá cũñãmĩ ecó, aniñado. Abá cuñã ecó, amugerado. Abá ecó porãng, venturoſo. Abá ecó porãngatú piã nderaemá! ò q̃ dichoſo eres! Abaéy, hombre plebeyo. Abá eté, valiente, honrado. Abá guemimbotára apoçê, voluntarioſo. Abá hupicatú guãra, veridico. Abá hupi mbaé mombegûara, abonado teſtigo. Abaĩ, hombrecillo. Abá ñẽmõññãngatúbae, bien nacido, y bien formado. Abá ñẽmõcañỹ, perdido, desbaratado. Abá oyê ehê tequarupé ohepĩ catúbae, agradecido. Abá óyêupé mãrãngã tuhába mboyebĩ catúhareỹ, hombre ingrato. Abá porú, comedor de carne humana. Abárâmõ oñẽmõñã Tũpã taỹra, hizoſe hombre el Hijo de Dios. Abá recháĝ mĩrãngatú, hombre de buen parecer. Abá recó, humanidad. Abá recó rerequára, hõbre humano. Abá roó, carne humana. Abá ruí, hombre de burla, y pacifico. Ambo abá, hazerle hombre, reduzirle a buenas coſtumbres. Ambo abaé aubí, fingir que no le conoce. Chanicó abá. l. chapicó abá, Ecce homo. Abárâmõ pendecohá yá catú quepeicobé, viuid como hombres. Na abá recó rũguãy nderecó, no es ſer de hombre el tuyo. Abaãybï oycopucú oñẽmõatỹ rõeỹma, los hombres baxos viuen mucho, no enferman; porque eſtàn hechos a la miſeria. çoó recó eremõndé; aba recó mbóybo. l. çoó recó ereyôguá; abá recó óca. l. erehecoá çoó; abá recóGui epóybo, has dexado el ſer de hombre por el de beſtias. çoó rehé ereyececoá, has trocado el ſer de hombre por el de beſtias. Abá na emõñã rũgúãy. l. acé nã emõnã rũgũáy, el hombre ò la perſona no viue aſsi.

Caá. Monte, y la yerua que beuen. Caá ayguĭra, monte eſpeſſo, por debaxo de los arboles. Caá ambiquĭcẽ, retoñecer. Caa añã, monte eſpeſſo. Caá apétai. berros. Caa mbayâ, los ramones que ponen para atajar los arroyos para coger peces. Caabapĭra ĭbaté .l. caá ĭbaté, cumbre de monte. Caabapĭra, principio del monte, tomandolo deſde la cima al pie, o al contrario. Caabó, ramones y hojas. Caabo apoapĭ, ramada. Caabó ayatĭca, enramar.

Caá bonduáhába .l. caaban duáhába, monteria, caceria. Acaãbonduã guitecóbo, ando a caça. Caabó çua raçĭ ãngãmõ, ramada. Caa catú, yerua buena, y monte ralo. Caacatú obá, monte ralo, deſcombrado. Caaçapá, atrabeſia de monte. Caá cãqũã, yerua oloroſa. Caá eté, monte verdadero de palos grueſſos. Caá guacú, monte grande. Caaguĭbo, por debaxo del monte, o por debaxo de las hojas. Caaguĭbo ĭbapŷtã, eſtà la fruta coloreando por debaxo de las hojas. Hoguĭbohũ ĭbá, negrea la fruta por debaxo de las hojas. Caáguĭbooguatá, paſea por debaxo del monte. Cáa guĭra, lo debaxo del monte. Caaguĭroŷçã, freſcura de monte. Caa ĭbaté, monte alto. Caá ĭbĭpé, quebrada de monte. Caaĭçá, cerco de ramas, y ramones con q̃ van recogiendo el peſcado, como con redes. Caaĭguâra, mortaraz. Caaĭpĭ, pie de monte. Caa yuquí, llanten. Caayurú, entrada, o ca-

-llejon de monte. Caa nũpã, monte aporreado para hazer chacara. Oaruçú caá nũpã, es grande lo apaleado del monte para chacara. Caa obĭ, añil. Caa obĭ catú, monte muy verde. Caa mã .l. mãñã, manojo de yeruas. Caaoquĭ, retoño. Caaoquĭ cẽ, retoñecer el monte. Caapaũ, isla del monte. Caapaũndĭ, muchas islas de monte. Caape, chicoria. Caape gũara, coſa montès. Caapeĭ, yeruecillas ſobre las lagunas. Caapĭgûa, enſenada de monte. Caapĭpĩara, lo que contiene el monte. Caapó .l. póra. idem. Caarób .l. caaréba, hoja de arbol. Caarobuçú, arbol de hojas anchas. Caapŷtã, hojas coloradas, denota furia, enojo. Che caapŷtã guitúbo, vengo hecho vn perro. Aba caa pŷtã, hóbre furioſo. Amõ caa pŷtã, ahelear a otro. Amõca tĩngai ãmõ checaá, dizen por triſca, comer deſpues de auer beuido la yerua. Acaá bonduá, correr el monte para caçar. Acáabó atĭca .l. avatĭcá caabó, enramar. Acaámõmŷrõ, montear. Acaarũpã, aporrear el monte para hazer chacara. Acaa oquĭróg, quitar renueuos. Aicaapĭ, carpir. Acaapióg, idem. Acaaú, beuer yerua. Tacaaĭú, caguâba, con que ſe beue yerua. Amõmbirú caá, toſtar la yerua. Ayoçó caá, piſar la yerua. Caa gûara, yeruatero que la beue. Ndache caá guâri, no beuo yerua. Caa uheĭ, deſeo de yerua, Amõngaapi mbacája rar. Mbacá mõngapihara, arador gañan. Bacá caapí, buey de arada.

Caabo. V. caá.

Caaçã. Coſa coçida, o aſſada. Checaaçã ycó, eſto es lo que yo aſſo, o cueço. Amõ caaçã, dile que cocieſſe, o aſſaſe. Ycaaçã rãmẽ ychupé, dile para que aſſaſe para ſi. Chemõcaa çã epé, dame algo que aſſe.

Caayuquĭ. Llanten yerua conocida.

Caanũpã, aporrear el monte. Checaanũpã, mi roçado para chacara. Ocaĭ yĭbacatú checaa-

nũpã, ſolas las hojas de mi roçado ſe han quemado, vide, caa.

Caapé. Chicoria,

Caapĭ. Carpir. V. caá.

Caarú. Tarde del dia. Caarupŷtũnãmõ, apueſtas del Sol. Caarûrãmõ, ſiendo tarde, a la tarde. Caarú rerobĭeá, de medio dia a Viſperas. Ambó caarú, guardar para la tarde, bo. hara. Oĩmbó caarû ĩmã ára, ya ſe haze tarde del dia. Caarú ychupé ohóbo, anochecìole en el camino. Che caarú guitúbo, cogiome la noche viniendo. Oãmbo caarú chebé, ya ſe me ha hecho tarde. Equâ tande caarú yepé ehóbo, vete aunque te coja la noche. Caarũngĩ etei abahẽ, lleguè muy tarde. Checaarú guibahẽ, nai mõãngŷ, no penſè llegar tan tarde. Caarû niché abahẽne haé aú biñã. pensè llegar tarde. ãng, caarurãmõbé, de aqui a la tarde.

Caápŷtã. Furia. Vide caá.

Caarúrú. Verdolagas.

Caarúrú enŷpĩápũrũ. idẽ.

Caárurúpé. idem.

Cãba. Abiſpa. V. cá. 5.

Cabayu. Caballo. Cabayu yurupĭpiâra, freno. Amoĩyyurupĭpiâra cabayu rí .l. amboyurupipiá cabayu, poner freno al cauallo. Cabayuyuruatã, desbocado. Oñẽmboyuruãtã, hazeſe desbocado. Cabayu yuru porerobiãŷmbaé. idé. Cabayúpĭ pĭté mõngára, herrador. Cabayú pĭ ĭtera herradura. Aycupi cabayû árãmõ, ſubir a cauallo. Silla cabayû arigûara, ſilla de cauallo .l. tendá cabayú arigûara. Chereró cãbãqũã cabayû .l. aronã cabayú .l. aro cãbãcũâ, cabayu, correr a cauallo. Mŷatĭ oĩquê rehé ymboyârãmõ ycãbáqũã ngatú cabayu, en arrimando la eſpuela al cauallo corre bien. Ambotĭ ycuáquâha, apretar las cinchas. Ycuáquâhá ocatãrãmõ tendába hóane, ſi eſtàn flexas las cinchas ſe caerà la ſilla. Hebicocá. gurúpera. Yyûcó cá, pretal .l. cabayupetiarehe. mĭ̃ndá, eſtriuos. Yna-

Tapañỹ.c.d.Tapĩĩ.y.hũ negro;esclauo,negro.Chetapañỹ,mi negro.y.o. Tapĩĩyhỹ,esclauo negro.

Hũ. Negro. Vide. Tũ. num. 2.

2 *Tũ.n.*negro color. Cherỹ,estoy negro,o prieto.h.gu.Hũhába,negrura. Aba hỹ, hombre negro. Hundaí,muy negro. Amõỹ,ennegrecer. Amõỹ cheaó,tiño mi ropa de negro. Hũndéra,lo negro que fue. Na hũnga tuí, no està bien negro. Hũ matĩ, medio negro. Chepĩa hỹ cheñemoỹ rõ mõ, tengo el coraçon negro de enojo. Añemõ pĩa hũ guitecóbo, ando perdido de enojo.Hũmbárá.l. Hũpárá, manchado de negro. Ypĩ ũnĩ,lo negro de la nigua,o tumor.Chepĩçãpẽ ũnĩ, lo negro de la vña del pie. Chepoape ũnĩayoog, cortar lo negro de las vñas.

3 *Tu.g.*pauesa,ceniça,chamusquina. Tatapỹi ruguê, ceniça de brasas.Tataendĩ ruguêra,pauesa de vela.Tataendĩ ru bocába, despauiladeras. Ahubog,despauilar. ca.cara. Ahùpeyú, soplar las brasas, la pauesa. Cuhugue. l. Cuçugue, lo quemado de los campos. Tata pỹi guguerĩ cĩñâ oycobe pucú,las brasas se cõseruan mucho en su ceniça. Chemohû huguéra, hame ennegrecido la ceniça de los campos.Acuçú bondĩ. l.Acuhubondĩ, abrasar los campos.

1893

Lexicon Hispano-Guaranicum

“Vocabulario de la lengua Guaraní”

inscriptum

a Reverendo Patre Jesuita

Paulo Restivo

secundum Vocabularium **Antonii Ruiz de Montoya**

anno MDCCXXII in Civitate S. Mariae Majoris

denuo editum et adauctum,

sub auspiciis Augustissimi Domini Petri Secundi

Brasiliae Imperatoris

posthac curantibus Illustrissimis Ejusdem Haeredibus

ex unico qui noscitur Imperatoris Beatissimi exemplari

redimpressum

necnon praefatione notisque instructum

opera et studiis

Christiani Frederici Seybold

Doctoris philosophiae

Stuttgardiae

In aedibus Guilielmi Kohlhammer MDCCCXCIII

Arbol *ỹbĭra;* árbol infrutífero *N. eý* l. *N. ýá eỹbae;* frutífero *ỹbaỹ* l. *N. ýá bae;* arboleda frutífera *ỹbaỹtĭ;* cáscara del árbol *N. apecue;* rama *N. racâ;* brote *N. roquĭ;* árbol seco *N. ĭpi* l. *piru* [T. *biru*], *ỹpiyu;* verde *N. ỹbĭ;* derecho *N. ỹbi;* ñudo del árbol *N. quỹtâ* [*ĭbĭra quỹtâ* = *Muyrakytâ* de J. Barboza Rodrigues, Manaos 1889]; raiz dél *N. rapo;* goma ó resina *N. ĭcĭ;* tronco *N. ỹpĭ;* árbol ó palo delgado *N. poỹ;* gruesso *N. poguaçu.*

Gente *mbĭa* l. *ace reta* l. *reĭĭ.*

Hombre *aba;* hombre honrado *N. ymboayepĭ* l. *ymboyerobiapĭ* l. *ymboyerobiapabembĭ* l. *pabê remimboyerobia catu* l. *ypoĭhucatu pabembĭ;* — plebeyo *N. ey;* — doblado de dos caras *N. pĭa mocoî* l. *pĭa ñemî;* comedor de carne humana *N. poroúbae* [V. Caribe, Bárbaro]; — aniñado *N. cunumî eco;* el Hijo de Diós se hizo hombre *Tupâraĭ abaramo oñemoña* l. *abarecoari guecotecatu ogueroyeheá ñanderamo oñemoîngobo* l. *aba ramo ñandereco oypĭcĭ* l. *oñemoñande* (compuesto de *ñande* nosotros, y de las partículas *mo* y *ñe* se hizo uno de nosotros).

Monte, bosque *caá;* — espeso *N. anâ;* — grande *N. guaçu;* — ralo *N. yguĭcatu* l. *yguĭ eçacâ;* — de palos gruessos *N. ete;* — intacto *N. marâneỹ;* principio del monte *caábapĭ;* monte, cerro *ỹbĭtĭruçu.*

Montaraz *caáỹgua.*

Negra ó negro *cuñâ* l. *aba cambá* [Tes. no lo tiene].

Negra cosa *mbaéû* l. *mbae apichû;* muy negra *hûnday* l. *yñapichûnday;* teñir de negro *amôû;* su negregura *hûndere* l. *hû hague.*

Negro del ojo *chereçaĭĭû.*

ARTE BOCABULARIO

TESORO Y CATECISMO

DE LA

LENGVA GVARANI

POR

ANTONIO RUIZ DE MONTOYA

PUBLICADO NUEVAMENTE SIN ALTERACION ALGUNA

POR

JULIO PLATZMANN

CABALLERO DE LA ÓRDEN IMPERIAL DE LA ROSA DEL BRASIL
CONDECORADO CON LA MEDALLA DE ORO «LITTERIS ET ARTIBUS» DE LA MONARQUIA AUSTRIACO-HÚNGARA

TOMO SEGUNDO

LEIPZIG
B. G. TEUBNER
MDCCCLXXVI.

Arbol, Ybĩrá.

Gente. Mbĩá.

Hombre. Abá.

*M*ônte. Caá.
Monte alto. Caa ĩbaté.
Monte eſpeſo. Caa anĩ.
Monte grande. Caa guaçû.
Monte ralo deſcombrado. Caá catuobá. Caa guĩpe ĩ.
*M*onte cerro. Ybĩtĩ ruçú.
*M*ontear, caçar. Acaa banduá. Acaa mômỹrõ.
Móte por debaxo del. Caá guĩbo.
Montaraz. Caaĩguâra. Caá pe guâra.

Montera. Acângaó eí.
Monte ralo. Caa catú. Caá y ñânãỹ mbaê. Caa catu obá.
Mõteria el modo. Caá mân duahába. Caa mõ mỹrõhába.
Monteria la preſa. Tembiá. çoo.
Mõteros. çoo rupiâra. çoo rí tequâra. çoo mo mohẽ hára.

Negra. Tapĩĩ pehỹ. Tapĩy perỹ. Cuñã hỹ.
Negra coſa. Mbae rỹ. Apichỹ. Hû. ñỹ.
Negrear. Hûhû eí. Hûhûmbará.
Negrear. Hoguĩ bohỹ.
Negregura. Hû haguêra. Hûndéra.
Negro. Tapañỹ. Tapĩỹnhỹ.
Negro mucho. Hûnda í. Y ñãpỹ chûndaí.
Negro de la vña. Chepo apẽ apĩ rỹ.
Negro del ojo. Chereça pĩ terû.

Colegio,comunidad , Paí, reĩi.l. Teĩi. l. Yoçûã. mõ.
Colegir, Aiquabí. l. Añẽmõângé.
Colegifte mal lo que te dixe , Ereñemõângỹ teĩ mârã cheéhaguêra rí.
Colera humor, Yrób yyúbae,l.Tỹerob.
Colera paſsion , Pochỹ.l. ñẽmoỹrõ aí.
Colerico, Pochỹ.l.ñẽmoỹrõcé.l.Oñemõỹrõ pochỹ bae. l. Guâtâmõí oicobaé.
Coles, Tayáó rẽ.
Coles de la tierra. Tayâó.
Coleta de cabellos , Abucú.
Coleta hazer cercenândo, Ayêabetá.
Colgada coſa, Ymboyacecopỹra.l.Ymõçâimbỹ.
colgado eſtar , Ayacecó. bo.
Colgar , Amõcãỹngó. ca. Amboyácecó. bo. Amboapayé.bo.v.çâ.y. Paî n.2.
Colmo, Tobapỹpó.l. Apỹtereaquâ.
Colmo quitar de lo muy lleno , Ahobapỹapỹ. l. Ahobapỹ poyará.
Colmena, Eyretãmã.
Colmillo , Taîngupỹ. l. Tãimbucú.
Colmilludo, Hãîngupỹ pucúbae.
Colodrillo,átuá.
Color,no tienen en abſtracto.
Color amarillo, Yû.
Color azul, Tobỹ. Hobỹ.
Color bayo , ò ceniciento, y pardo, Hâbẽ.
Color blanco, Tỹ.
Color morado, Tumbỹ.
Color muerto , Tỹguê, l. Tỹ oyeog.l. Tỹ yeapaiquĩ.l.Mboro yuguêogue
Color muy amarillo,Mboroyû.
Color muy blanco , moro quỹtỹ.l.Morõtĩ.
Color negro, hũ.
Color pardo, Hãbẽ.
Color verde,y açul,Tobỹ. Hobỹ.
Colorado,Pỹtã.l.Pỹrã.
Colorado fino , Morõpỹtã ngaí.l. anduá.
Columpiar à otro , Amõatỹmỹ,ngã. Co-

Negligencia.ñatẽỹmã.
Negligente.ñateỹ yâra. ñã teỹ bó.
Negligentemẽte.ñateỹ mbápe.
Negociado andar. Añẽmõ çaẽnã guitecẽbo.
Negociar.Añẽmỹ.
Negocio.Mbae.
Negra. Tapĩi pehỹ. Tapỹy perỹ.Cuñã hỹ.
Negra cosa.Mbae rỹ.Apichỹ.Hũ. ñỹ.
Negrear.Hũhũ cí.Hũhũmbará.
Negrear.Hoguĩ bohỹ.
Negregura. Hũ haguêra. Hũndéra.
Negro.Tapañỹ.Tapĩỹnhỹ.
Negro mucho. Hũndaĩ. Y ñãpỹ chũndaí.
Negro de la vña. Chepo apẽ apĩ rỹ.
Negro del ojo.Chereça pĩ terũ.
Neguijon.Hãĩ ñỹ.
Neruios.Taĩi.
Neruios cortar.Abayĩ mõndog.Ca.
Neruio de fruta neruosa. Hayû.
Neruios de la garganta. Yurĩbí popé.
Neruosa cosa.Mbae ayĩ.
Neuado.Tĩpĩá.
Neuar.Roĩpĩá.

N. ante I.

Nidal.Hupiá upá.
Nidal,las pajas. Guĩra raitĩ.
Nido.Haitĩ.
Nidos hazer los pajaros. Oyeaitĩ boñã.
Nidos hazer a las aues. Ahaytĩ boñã.
Niebla.ĩbĩ tỹmbó.
Niebla auer.Aratỹmbó cí.
Nieta,o nieto de la muger. Temỹarỹrõ.
Nieta, o nieto del varon. Temỹ mỹnõ.
Nieto, dize solo el abuelo. Tamỹ.
Nieue.Roĩpĩá.Roĩ rĩpĩá.
Nigua.Tũng.
Ni mas ni menos que esso. Ebocoĩ rãmĩbé.Ebocoĩ rapichá.Ebocoĩ rãnãĩ.
Ninguna cosa. Aani.Nambae rũgũãĩ.
Niña del ojo.Teça raĩ.
Niña hasta diez años.Cũñã taĩ.

una persona.
cacá. Cagar ò exonerar el vientre.
cacuahá. Acción de crecer, grande, monstruoso.
Cachá Sacudir ò mover una cosa de un lado à otro.
cachapè. Sombrero de copa muy baja ó forma achatada.
cachá-sa Residuo espumoso que se junta sobre la superficie del mosto poco antes de hervirse.
caé Asado, asada.
caguaré Tamandúa ò animal hormigue-
caïnguá. Raza indígena abundante en los yerbales y à los que los yerbateros llaman teĩi.
calandria. Pájaro canoro de variado y alegres trinos.
cama. Teta ó vasos lácteos.
camalote Chamelote ò camelote.
camambû. Pequeña planta, silvestre de flores amarillas y fruta muy dulce.
cambá. Negro, gra (individuo)
cambï Leche.
cambú. Lactancia, mamar.